

**CONVENTION DE SEQUENCE D'OBSERVATIONEM MILIEU  
PROFESSIONNEL ETRANGER / BETRIEBSPRAKTIKUM IM AUSLAND  
VEREINBARUNG**

**Collège/ Gymnasium :**

**Nom et prénom de l'élève/ Name und Vorname des Schülers:**

**Date de naissance / Geburtsdatum:**

**Adresse:**

**Klasse:**

**Stage /Praktikum: du/ vom** \_\_\_\_\_ **au/ bis** \_\_\_\_\_

**Nom et n° de téléphone de la personne responsable de l'élève au sein de l'établissement / Name und Telefonnummer der zuständigen Person in der Schule:**

**Nom et n° de téléphone de la personne responsable de l'élève au sein de l'entreprise d'accueil / Name und Telefonnummer der zuständigen Person im Betrieb:**

**Ce modèle de convention a été soumis et approuvé par le conseil d'administration du...../ Diese Mustervereinbarung wurde dem Verwaltungsrat am..... zur Abstimmung vorgelegt. Le conseil d'administration du / der Verwaltungsrat vom..... a autorisé le chef d'établissement à conclure au nom de l'établissement d'autres conventions se basant sur ce modèle / hat den Schulleiter ermächtigt, jede Vereinbarung in Übereinstimmung mit diesem Muster im Namen des Gymnasiums..... abzuschließen.**

## CONVENTION / VEREINBARUNG

Entre / Zwischen:

<p><b>Dem Gymnasium:</b></p> <p><b>Adresse:</b></p> <p><b>Telefonnummer:</b></p> <p><b>vertreten durch den Schulleiter:</b></p>
---

Et l'entreprise ou l'organisme d'accueil / Und dem Unternehmen (oder dem Amt oder der Stelle)

<p><b>Name:</b></p> <p><b>Adresse:</b></p> <p><b>Telefonnummer:</b></p> <p><b>vertreten durch:</b></p>
--

### I – DISPOSITIONS GENERALES / ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

**Artikel 1 :** La présente convention a pour objet la mise en œuvre d'une séquence d'observation en milieu professionnel, au bénéfice de l'élève désigné en annexe.

*Ziel dieser Vereinbarung ist die Durchführung eines Betriebspraktikums während der Vollzeitschulpflicht für den/die in einer Beilage genannten Schüler des Gymnasiums, gemäß den Bestimmungen der Richtlinien für die Durchführung von Betriebspraktika für Schüler und Schülerinnen an Gymnasien.*

**Artikel 2 :** Les objectifs et les modalités de la séquence d'observation sont consignés dans l'annexe pédagogique.

**Les modalités de prise en charge des frais afférents à cette séquence ainsi que les modalités d'assurances sont définies dans l'annexe financière.**

*Die Lernziele und die Modalitäten des Betriebspraktikums sind in der pädagogischen Vereinbarung festgeschrieben. Die Modalitäten der Übernahme während dieser Periode entstehenden Unkosten, sowie die Modalitäten der Versicherung sind in der finanziellen Vereinbarung festgelegt.*

**Artikel 3 :** L'organisation de la séquence d'observation est déterminée d'un commun accord entre le chef d'entreprise ou le responsable de l'organisme d'accueil et le chef d'établissement.

*Der Ablauf des Betriebspraktikums ist von dem Betriebsleiter (oder Amtsleiter bzw. Abteilungsleiter) und dem Schulleiter schriftlich festgelegt.*

**Artikel 4 :** Les élèves demeurent sous statut scolaire durant la période d'observation en milieu professionnel. Ils restent sous l'autorité et la responsabilité du chef d'établissement. Ils ne peuvent prétendre à aucune rémunération ou gratification de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil.

*Während ihres Aufenthaltes im Unternehmen bleiben die Praktikanten im Schülerstatus. Sie bleiben unter der Autorität des Schulleiters, der für sie gesetzlich verantwortlich ist.*

*Für die Dauer des Betriebspraktikums haben die Praktikanten keinen Anspruch auf Entgelt oder Gratifikation.*

**Artikel 5 :** Les élèves stagiaires doivent se conformer au règlement intérieur de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil.

**Durant la séquence d'observation, les élèves n'ont pas à concourir au travail dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil.**

**Au cours des séquences d'observation, les élèves peuvent effectuer des enquêtes en liaison avec les enseignements. Ils peuvent également participer à des activités de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil, à des essais ou à des démonstrations en liaison avec les enseignements et les objectifs de formation de leur classe, sous le contrôle des personnels responsables de leur encadrement en milieu professionnel.**

**Les élèves mineurs ne peuvent ni effectuer des travaux mettant en jeu leur santé et leur sécurité, ni utiliser des machines dangereuses.**

**Pour une séquence en milieu professionnel dans un pays de l'union européenne, sont appliquées les dispositions relatives aux travaux interdits de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail.**

*Während des Praktikums unterliegen die Schüler der allgemeinen Betriebsordnung. Sie dürfen nicht als Ersatz für fehlende Arbeitskräfte eingesetzt werden.*

*Während des Praktikums dürfen die Schüler nur mit leichten Arbeiten, die zur Erreichung ihres Ausbildungszieles erforderlich sind, beschäftigt werden und dürfen nur beschäftigt werden, soweit ihr Schutz durch die Aufsicht eines Fachkundigen gewährleistet ist.*

*Schüler unter 18 Jahren dürfen nicht beschäftigt werden mit Aufgaben bei denen ihre Gesundheit gefährdet wird, mit Aktivitäten, die mit Unfallgefahren verbunden sind. Schüler unter 18 Jahren dürfen keine Maschinen betätigen, die mit Unfallgefahren verbunden sind.*

**Artikel 6 :** Dans un pays de l'Union européenne sont appliquées les dispositions relatives aux temps de travail et de repos de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail.

**Dans les autres pays, lorsque sont définies des durées quotidiennes et hebdomadaires de travail pour les mineurs, l'entreprise ou l'organisme d'accueil doit appliquer ces durées aux élèves qui effectuent une séquence d'observation en milieu professionnel.**

**Ils doivent bénéficier d'un repos hebdomadaire de 2 jours, si possible consécutifs. Les heures supplémentaires et le travail de nuit entre 20 heures le soir et 6 heures le matin leur sont interdits.**

*Für Schüler unter 18 Jahren, die ein Betriebspraktikum in einem Land der EU absolvieren, gelten die europäischen Vorschriften 94/33/EG vom 22. Juni 1994 zum Schutz der arbeitenden Jugend. In den anderen Ländern gilt die tägliche und wöchentliche Arbeitszeitregelung für Jugendliche unter 18 Jahren.*

*Schüler unter 18 Jahren dürfen nur an fünf Tagen in der Woche beschäftigt werden. Die beiden wöchentlichen Ruhetage sollen nach Möglichkeit aufeinander folgen.*

*Überstunden und Nacharbeit sind verboten.*

*Jugendliche dürfen nicht in der Zeit von 20 bis 6 Uhr beschäftigt werden.*

**Artikel 7 :** **Le chef de l'établissement contracte une assurance couvrant la responsabilité civile de l'élève pour les dommages qu'il pourrait causer pendant la durée ou à l'occasion de son séjour dans l'entreprise ou dans l'organisme d'accueil à l'étranger.**

**Il garantira également les dommages corporels subis par l'élève au cours de la séquence d'observation en milieu professionnel à l'étranger et les accidents de trajet.**

**Les dommages survenant en dehors de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil et lors d'activités extérieures à l'entreprise ou à l'organisme d'accueil ne sont pas couverts par l'assurance susvisée souscrite par le chef d'établissement scolaire. En conséquence, il appartient aux familles de souscrire une assurance qui doit couvrir aussi bien les dommages causés que ceux subis par l'élève.**

*Der Schulleiter schließt eine Haftpflichtversicherung für die Schäden ab, die die Schüler während des Praktikums verursachen könnten. Er gewährt auch Versicherungsschutz im Falle einer Krankheit oder eines Unfalles während der Arbeitszeit oder der An- bzw. Rückfahrt der Schüler.*

*Sowohl der Leiter des Unternehmens als auch der Schulleiter können wegen Ereignissen, welche bei mit einem gewissen Risiko verbundenen, nächtlichen und ausserberuflichen Tätigkeiten vorkommen, nicht zur Rechenschaft gezogen werden. Die Eltern schließen diesbezüglich eine Haftpflichtversicherung für die Schäden ab, die die Jugendlichen verursachen könnten oder die den Jugendlichen zugefügt werden können.*

**Artikel 8 :** **Le responsable de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil s'engage à signaler au chef d'établissement ou à son représentant, dans les 24 heures, tout accident ou incident survenant à un élève stagiaire tant au cours de la séquence d'observation que pendant les trajets.**

*Im Falle eines Unfalles des Schülers während der Arbeitszeit oder der An- bzw. Rückfahrt ist der Betriebsleiter verpflichtet, alle notwendigen Mitteilungen dem Schulleiter in den kommenden 24 Stunden zukommen zu lassen.*

**Artikel 9 :** **Le chef d'établissement et le chef d'entreprise ou le responsable de l'organisme d'accueil de l'élève se tiendront mutuellement informés des difficultés qui pourraient naître de l'application de la présente convention et prendront, d'un commun accord et en liaison avec l'équipe pédagogique, les dispositions propres à les résoudre notamment en cas de manquement à la discipline. Les difficultés qui pourraient être rencontrées lors de la séquence d'observation en milieu professionnel et notamment**

**toute absence d'un élève seront aussitôt portées à la connaissance du chef d'établissement.**

*Der Schulleiter und der Vertreter des Unternehmens informieren sich gegenseitig über Schwierigkeiten, die durch die Umsetzung dieser Vereinbarung auftreten und beschließen dann gemeinsam mit den Lehrkräften entsprechende Maßnahmen zu treffen, um diese zu lösen, insbesondere im Falle von Verstößen gegen die Disziplin oder von Abwesenheit.*

**Artikel 10 : La présente convention est signée pour la durée d'une séquence d'observation en milieu professionnel.**

*Diese Vereinbarung ist für die Dauer des Betriebspraktikums gültig, die in der pädagogischen Vereinbarung festgelegt ist.*

## II – DISPOSITIONS PARTICULIERES / BESONDERE BESTIMMUNGEN

### A – ANNEXE PEDAGOGIQUE / PÄDAGOGISCHE VEREINBARUNG

**Nom et fonction du responsable (tuteur) en entreprise / Name und Funktion des Betreuers (Tutors) im Betrieb:**

**Nom du ou des enseignants référents / Name des oder der zuständigen Lehrer(s):**

#### TEMPS DE TRAVAIL / ARBEITSZEIT\*:

	Vormittag		Nachmittag	
Montag	von	bis	von	bis
Dienstag	von	bis	von	bis
Mittwoch	von	bis	von	bis
Donnerstag	von	bis	von	bis
Freitag	von	bis	von	bis
Samstag	von	bis	von	bis
Sonntag	von	bis	von	bis

\* nicht länger als 40 Stunden in der Woche

#### **Objectifs assignés à la séquence d'observation en milieu professionnel / Pädagogische Zielsetzungen:**

- apporter une information sur le milieu du travail
- apporter une information sur le milieu économique local
- apporter à l'enseignement le bénéfice d'une expérience concrète
- améliorer les compétences linguistiques
  
- *den Schülern einen Einblick in die Arbeitswirklichkeit ermöglichen*
- *sie mit Erfahrungen in der Arbeits-Wirtschafts- und Sozialwelt durch eigenes Tun vertraut machen*
- *Verbesserung ihrer Sprachkompetenzen*

#### **Activités réalisées au sein de l'entreprise / Aktivitäten im Betrieb:**

- pratique de la langue en milieu professionnel
- structure de l'organisation
- découverte des métiers
- sensibilisation à la culture de l'entreprise
  
- *eine Fremdsprache im Betrieb ausüben*
- *die Struktur eines Betriebs kennen lernen*
- *Berufe entdecken*
- *die Unternehmenskultur kennen lernen*

**Modalités d'évaluation de la séquence d'observation en milieu professionnel / Bewertung der Praktikumsperiode:**

- les élèves sont tenus de compléter leur cahier de stage qui sera remis à l'enseignant chargé du suivi
- le tuteur remplira la grille d'évaluation qui figure dans le cahier de stage
  
- *Die Schüler verpflichten sich ihr vorgeschriebenes Berichtsheft zu führen und dem zuständigen Lehrer vorzulegen.*
- *Der Betreuer füllt den im Berichtsheft beigefügten Bewertungsbogen aus.*

**B ANNEXE FINANCIERE / FINANZIELLE VEREINBARUNG**

Name und Vorname des Schülers:	Klasse :
--------------------------------	----------

**UNTERKUNFT**

**L'entreprise prend en charge les coûts d'hébergement** / Der Betrieb übernimmt die Unterkunftskosten:

JA - NEIN

**Montant réel ou forfaitaire** / Voll- oder Pauschalbetrag:

**L'élève sera hébergé dans une famille d'accueil** chez...../

*Der Gastschüler wird bei einer Gastfamilie untergebracht :*

**Cette famille d'accueil sera aussi l'interlocuteur de l'entreprise en Allemagne.** / *Diese Gastfamilie ist auch Ansprechpartner des Betriebs in Deutschland.*

**COORDONNEES DE LA FAMILLE D'ACCUEIL/KONTAKTDATEN DER GASTFAMILIE:**

**Adresse complète de la famille d'accueil** / *Anschrift der Gastfamilie in Deutschland:*

.....  
.....

**Code postal** / *Postleitzahl und Ort:*

.....

**Bundesland:** .....

**Adresse email** / *Emailadresse der Gastfamilie:* .....

**Numéro de téléphone** / *Telefonnummer der Gastfamilie:*

Tel 1: .....

Tel 2: .....

**RESTAURATION / VERPFLEGUNG**

**L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de restauration** / Der Betrieb übernimmt die Verpflegungskosten:

JA - NEIN

**Montant réel ou forfaitaire** / Voll- oder Pauschalbetrag:

**TRANSPORT** (ankreuzen)

**L'élève se déplace** / Der Schüler fährt mit:

dem Bus

dem eigenen Auto

en train / dem Zug

autres / sonstigem:

**Le collège prend en charge les frais de transport / Die Schule übernimmt die Reisekosten:**

OUI – NON

**Montant réel ou forfaitaire / Voll- oder Pauschalbetrag : JA - NEIN**

**L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de transport / Der Betrieb übernimmt die Reisekosten:**

OUI – NON

**Montant réel ou forfaitaire / Voll- oder Pauschalbetrag: JA - NEIN**

**Le Rectorat (DARILV) prend en charge les frais de transport / Das Regierungspräsidium (DARILV) übernimmt Reisekosten:**

JA - NEIN

**ASSURANCE (nom de la compagnie) / VERSICHERUNG (Name der Versicherungsgesellschaft)**

- **Établissement scolaire (pour les activités de l'élève en milieu professionnel) / Schulleitung**  
**Compagnie d'assurance et n° de police / Versicherungsgesellschaft und Versicherungsnummer**

.....

- **Famille de l'élève (pour les activités de l'élève non liées à la séquence en en milieu professionnel)**  
**Compagnie d'assurance et n° de police / Versicherungsgesellschaft und Versicherungsnummer :**

.....

**L'élève sera actif en dehors de l'entreprise / Der Schüler wird außerhalb des Betriebs tätig sein :**  
JA - NEIN

**L'entreprise assure l'élève / Der Betrieb versichert den Schüler: JA - NEIN**

- **L'entreprise (en cas de déplacements effectués sur l'initiative de l'entreprise dans le cadre de la séquence d'observation) / Bei Reisetätigkeiten innerhalb des Betriebs :**  
**Compagnie d'assurance et n° de police / Versicherungsgesellschaft und Versicherungsnummer :**

.....

**III- UNTERSCHRIFTEN**

Date/Datum: <b>Signature du dirigeant de l'entreprise /</b> Unterschrift des Betriebsleiters und Stempel des Betriebs	Date/Datum: <b>Signature du chef d'établissement /</b> Unterschrift des Schulleiters
--	---

Date/Datum:

**Signature des parents ou du représentant légal**  
/Unterschrift der Eltern oder des gesetzlichen  
Vertreterers

Date/Datum:

**Signature de l'élève /Unterschrift des Schülers**